



# SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0066

Mercoledì 29.01.2014

## L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI E SALUTI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTO IN LINGUA ITALIANA

L'Udienza Generale di questa mattina si è svolta alle ore 10.30 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre Francesco ha incontrato gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo. Nel discorso in lingua italiana, il Papa, riprendendo il ciclo di catechesi dedicato ai Sacramenti, ha incentrato la sua meditazione sulla Confermazione.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, il Santo Padre ha rivolto particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si è conclusa con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica.

### • CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

Cari fratelli e sorelle, buongiorno,

in questa terza catechesi sui Sacramenti, ci soffermiamo sulla Confermazione o Cresima, che va intesa in continuità con il Battesimo, al quale è legata in modo inseparabile. Questi due Sacramenti, insieme con l'Eucaristia, formano un unico evento salvifico, che si chiama — l'"iniziazione cristiana" —, nel quale veniamo inseriti in Gesù Cristo morto e risorto e diventiamo nuove creature e membra della Chiesa. Ecco perché in origine questi tre Sacramenti si celebravano in un unico momento, al termine del cammino catecumenale, normalmente nella Veglia Pasquale. Così veniva suggellato il percorso di formazione e di graduale inserimento nella comunità cristiana che poteva durare anche alcuni anni. Si faceva passo a passo per arrivare al Battesimo, poi alla Cresima e all'Eucaristia.

Comunemente si parla di sacramento della "Cresima", parola che significa "unzione". E, in effetti, attraverso l'olio detto "sacro Crisma" veniamo conformati, nella potenza dello Spirito, a Gesù Cristo, il quale è l'unico vero

"unto", il "Messia", il Santo di Dio. Il termine "Confermazione" ci ricorda poi che questo Sacramento apporta una crescita della grazia battesimale: ci unisce più saldamente a Cristo; porta a compimento il nostro legame con la Chiesa; ci accorda una speciale forza dello Spirito Santo per diffondere e difendere la fede, per confessare il nome di Cristo e per non vergognarci mai della sua croce (cfr *Catechismo della Chiesa Cattolica*, n. 1303).

Per questo è importante avere cura che i nostri bambini, i nostri ragazzi, ricevano questo Sacramento. Tutti noi abbiamo cura che siano battezzati e questo è buono, ma forse non abbiamo tanta cura che ricevano la Cresima. In questo modo resteranno a metà cammino e non riceveranno lo Spirito Santo, che è tanto importante nella vita cristiana, perché ci dà la forza per andare avanti. Pensiamo un po', ognuno di noi: davvero abbiamo la preoccupazione che i nostri bambini, i nostri ragazzi ricevano la Cresima? E' importante questo, è importante! E se voi, a casa vostra, avete bambini, ragazzi, che ancora non l'hanno ricevuta e hanno l'età per riceverla, fate tutto il possibile perché essi portino a termine l'iniziazione cristiana e ricevano la forza dello Spirito Santo. E' importante!

Naturalmente è importante offrire ai cresimandi una buona preparazione, che deve mirare a condurli verso un'adesione personale alla fede in Cristo e a risvegliare in loro il senso dell'appartenenza alla Chiesa.

La Confermazione, come ogni Sacramento, non è opera degli uomini, ma di Dio, il quale si prende cura della nostra vita in modo da plasmarci ad immagine del suo Figlio, per renderci capaci di amare come Lui. Egli lo fa infondendo in noi il suo Spirito Santo, la cui azione pervade tutta la persona e tutta la vita, come traspare dai sette doni che la Tradizione, alla luce della Sacra Scrittura, ha sempre evidenziato. Questi sette doni: io non voglio domandare a voi se vi ricordate i sette doni. Forse li saprete tutti... Ma li dico io a nome vostro. Quali sono questi doni? La Sapienza, l'Intelletto, il Consiglio, la Fortezza, la Scienza, la Pietà e il Timore di Dio. E questi doni ci sono dati proprio con lo Spirito Santo nel sacramento della Confermazione. A questi doni intendo poi dedicare le catechesi che seguiranno quelle sui Sacramenti.

Quando accogliamo lo Spirito Santo nel nostro cuore e lo lasciamo agire, Cristo stesso si rende presente in noi e prende forma nella nostra vita; attraverso di noi, sarà Lui lo stesso Cristo a pregare, a perdonare, a infondere speranza e consolazione, a servire i fratelli, a farsi vicino ai bisognosi e agli ultimi, a creare comunione, a seminare pace. Pensate quanto è importante questo: per mezzo dello Spirito Santo, Cristo stesso viene a fare tutto questo in mezzo a noi e per noi. Per questo è importante che i bambini e i ragazzi ricevano il Sacramento della Cresima.

Cari fratelli e sorelle, ricordiamoci che abbiamo ricevuto la Confermazione! Tutti noi! Ricordiamolo prima di tutto per ringraziare il Signore di questo dono, e poi per chiedergli che ci aiuti a vivere da veri cristiani, a camminare sempre con gioia secondo lo Spirito Santo che ci è stato donato.

[00132-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI E SALUTI NELLE DIVERSE LINGUE** ◦ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua francese** ◦ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua inglese** ◦ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua tedesca** ◦ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua spagnola** ◦ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua portoghese** ◦ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua polacca** ◦ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua araba**

◦ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua francese**

Frères et sœurs, le sacrement de la Confirmation est lié à celui du Baptême. Avec l'Eucharistie, ils forment un unique événement salvifique : l'"initiation chrétienne", qui fait de nous des créatures nouvelles et des membres de l'Église. Par l'huile de l'onction, dans la puissance de l'Esprit, nous sommes configurés à Jésus Christ. Ce sacrement fait croître la grâce baptismale : il nous unit plus solidement au Christ, il porte à son accomplissement notre lien avec l'Église et il nous donne la force de l'Esprit pour répandre et défendre la foi, confesser le nom du Christ et ne jamais avoir honte de sa croix. La Confirmation est une œuvre de Dieu qui nous modèle à l'image de son Fils, pour nous rendre capables d'aimer comme lui. Puissions-nous accueillir l'Esprit Saint et le laisser agir, pour qu'à travers nous le Christ lui-même prie, pardonne, répande espérance et consolation, crée la communion et sème la paix!

**Santo Padre:**

Saluto cordialmente i pellegrini di lingua francese, specialmente i giovani venuti dal Belgio e dalla Francia, particolarmente i latinisti del Collegio Santa Teresa d'Avila, di Lille. Vi invito a invocare spesso lo Spirito Santo perché la sua azione trasformi tutta la vostra vita. Buon pellegrinaggio e buon soggiorno a tutti!

**Speaker:**

*Je salue cordialement les pèlerins francophones, et les jeunes venus de Belgique et de France, particulièrement les latinistes du Collège Sainte Thérèse d'Avila, de Lille. Je vous invite à invoquer souvent l'Esprit Saint, pour que son action transforme toute votre vie. Bon pèlerinage et bon séjour à tous !*

[00133-03.01] [Texte original: Français]

o **Sintesi della catechesi e saluto in lingua inglese Speaker:**

Dear Brothers and Sisters: In our continuing catechesis on the seven sacraments, we now reflect on Confirmation, which, together with Baptism and the Eucharist, is one of the sacraments of Christian initiation. These sacraments make us sharers in the death and resurrection of Jesus and living members of his body, the Church. In Confirmation, through the sacramental sign of anointing with sacred chrism, we receive the gift of the Holy Spirit in order to be more closely conformed to Christ, God's "anointed one". We are also strengthened – "confirmed" – in the grace of our Baptism and in our mission of bearing daily witness to Christ and his love. The working of the Holy Spirit in our lives is reflected in the seven spiritual gifts of wisdom, understanding, counsel, fortitude, knowledge, piety and fear of the Lord. Today let us thank the Lord for the grace of our Confirmation and ask that, filled with the joy of the Holy Spirit, we may always mirror Christ's presence in our relations with others, our openness to those in need, and our living witness to the Gospel message of joy and peace.

**Santo Padre:**

Saluto tutti i pellegrini di lingua inglese presenti a questa Udienza, specialmente quelli provenienti da Scozia, Irlanda e Stati Uniti. Rivolgo un saluto particolare ai pellegrini della Diocesi di Rapid City, accompagnati dal Vescovo Robert Gruss. Su tutti voi e sulle vostre famiglie invoco la gioia e la pace del Signore!

**Speaker:**

*I greet all the English-speaking pilgrims present at today's Audience, especially those from Scotland, Ireland and the United States. My special greeting goes to the pilgrimage group from the Diocese of Rapid City, accompanied by Bishop Robert Gruss. Upon you and your families I invoke God's blessings of joy and peace!*

[00134-02.01] [Original text: English]

o **Sintesi della catechesi e saluto in lingua tedesca Speaker:**

Liebe Brüder und Schwestern, das Thema unserer heutigen Katechese ist das Sakrament der Firmung. Mit der Taufe und der Eucharistie bildet die Firmung die christliche Initiation, durch die wir dem gestorbenen und auferstandenen Christus und seiner Kirche eingegliedert werden. Ursprünglich wurden diese drei Sakramente zusammen gespendet, wie es heute noch bei erwachsenen Katechumenen der Fall ist. Die Firmung ist eine Salbung. Durch das heilige Öl des Chrisams werden wir in der Kraft des Heiligen Geistes Christus, dem Gesalbten, gleichgestaltet. Wie der Name besagt, ist die Firmung eine Bestärkung. Sie vertieft und vollendet die Taufgnade; sie vereint uns fester mit Christus, sie verbindet uns vollkommener mit der Kirche und schenkt uns eine besondere Kraft des Heiligen Geistes, um in Wort und Tat den Glauben auszubreiten und zu verteidigen. (vgl. KKK 1303). Die Firmung vertieft die persönliche Verbundenheit mit Christus und ruft das Bewusstsein der Zugehörigkeit zur Kirche wach. Gott gießt in uns den Heiligen Geist ein, der mit seinen Gaben den Menschen und dessen Leben durchdringt. Wenn wir das Wirken des Heiligen Geistes zulassen, wird Christus in uns gegenwärtig und nimmt in unserem Leben Gestalt an, sodass er in und durch uns handelt.

**Santo Padre:**

Un cordiale benvenuto ai pellegrini e partecipanti di lingua tedesca. Ringraziamo il Signore per il Sacramento della Cresima che è compimento del Battesimo. Nella Cresima Cristo ci dona in aiuto lo Spirito Santo. E in

questo modo vuole operare nel mondo: attraverso di noi, sarà Lui a perdonare, a pregare, a infondere speranza e a farsi vicino ai bisognosi. Lo Spirito Santo vi colmi di sapienza e di forza.

**Speaker:**

*Herzlich heiÙe ich die Pilger und Besucher deutscher Sprache willkommen. Danken wir dem Herrn für das Sakrament der Firmung. Sie ist die Vollendung der Taufe. Christus schenkt uns in der Firmung seinen Beistand, den Heiligen Geist. Denn so will Christus in der Welt wirken: durch uns will er verzeihen, durch uns beten, durch uns Hoffnung geben und den Bedürftigen nahe sein. Der Heilige Geist erfülle euch mit Weisheit und Stärke.*

[00135-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ Sintesi della catechesi in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas

Hoy nos centraremos en el Sacramento de la Confirmación. Junto con el Bautismo y la Eucaristía, forma parte un proceso único que se llama la iniciación cristiana, a través del cual somos insertados gradualmente en Cristo, muerto y resucitado y recibimos una vida nueva. El término *Confirmación* indica que este sacramento ratifica la gracia bautismal, nos une más firmemente a Cristo: afianza nuestra relación con la Iglesia y nos concede una fuerza especial del Espíritu Santo para defender la fe y confesar el nombre de Cristo.

Como todo sacramento, la Confirmación es obra de Dios, que se preocupa de que nuestra vida sea plasmada a imagen de su Hijo, de hacernos capaces de amar como él, infundiéndonos su Espíritu Santo. Este Espíritu actúa con su fuerza en nosotros, en toda la persona durante toda la vida. Cuando lo acogemos en nuestro corazón, Cristo mismo se hace presente y toma forma en nuestra vida: es él quien reza, perdona, infunde esperanza, sirve a los hermanos más necesitados, crea comunión y siembra paz en nuestra vida. Es él que hace esto.

Saludo con afecto a los peregrinos de lengua española, venidos de España, Chile, Argentina, México y otros países latinoamericanos. Invito a todos a recordar que hemos recibido la Confirmación, a dar gracias a Dios por él y a pedirle que nos ayude a vivir como verdaderos cristianos y a caminar siempre con alegría, según el Espíritu Santo que hemos recibido. Muchas gracias.

[00136-04.01] [Texto original: Español]

◦ Sintesi della catechesi in lingua portoghese **Speaker:**

O sacramento da Crisma ou Confirmação forma, juntamente com o Batismo e a Eucaristia, a chamada "iniciação cristã", um único evento de salvação no qual somos inseridos em Jesus morto e ressuscitado e nos tornamos novas criaturas e membros da Igreja. Habitualmente chamamos a este sacramento Crisma, palavra que significa unção; nele usa-se o óleo do Santo Crisma, com o qual somos ungidos pela força do Espírito Santo que nos plasma à imagem de Cristo. Por sua vez o termo Confirmação nos lembra que este sacramento produz um crescimento na graça do Batismo e nos dá uma força especial para propagar e defender a fé, através dos sete dons do Espírito Santo. E, quando acolhemos em nós o Espírito Santo, o próprio Cristo se faz presente e toma forma na nossa vida; será Ele que através de nós rezará, infundirá consolação, far-se-á próximo aos necessitados, criará união e semeará a paz.

**Santo Padre:**

Cari pellegrini di lingua portoghese, rivolgo un cordiale benvenuto a tutti. Ricordatevi di ringraziare il Signore per il dono del sacramento della Cresima, chiedendogli che vi aiuti a vivere sempre da veri cristiani, per confessare dappertutto il nome di Cristo! Scenda su di voi la Benedizione del Signore!

**Speaker:**

*Queridos peregrinos de língua portuguesa: uma cordial saudação para todos! Lembrai-vos de agradecer o Senhor pelo dom do sacramento da Crisma, pedindo-Lhe que vos ajude a viverdes sempre como verdadeiros cristãos, para confessar por todo o lado o nome de Cristo! Desça sobre vós a Bênção do Senhor!*

[00137-06.01] [Texto original: Português]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua polacca** **Speaker:**

Ojciec Święty, mówiąc w dzisiejszej katechezie o Bierzmowaniu przypomniał, że wraz z Chrztem i Eucharystią należy ono do „sakramentów wtajemniczenia chrześcijańskiego”. Określenie „konfirmacja” – umocnienie wskazuje, że Bierzmowanie udoskonala w nas łaskę chrztu, ściślej jednoczy nas z Chrystusem i Kościołem, udziela mocy do świadczenia o Bogu i do obrony wiary. Bóg udzielając bierzmowanym Ducha Świętego, pragnie ukształtować ich na obraz swego Syna, by uzdolnić do miłowania tak, jak On. Dlatego przenika duszę i życie każdego, udzielając siedmiu darów, o których przypomina tradycja Kościoła: mądrości, rozumu, rady, męstwa, umiejętności, pobożności i bojaźni Bożej. Tym darom Ojciec Święty zamierza poświęcić w przyszłości odrębne katechezy. Dziękujemy Bogu za sakrament Bierzmowania i prosimy, by owocował w naszych sercach głębią chrześcijańskiej wiary i radością Ducha Świętego.]

**Santo Padre:**

Saluto cordialmente i pellegrini polacchi partecipanti a quest'udienza. Fratelli e sorelle, memori di aver ricevuto la grazia della Cresima, lasciamo che lo Spirito Santo guidi la nostra vita. Sia Lui a perfezionare la nostra preghiera, la capacità di perdono, a servire i fratelli e a realizzare nella nostra vita l'ordine divino e la pace. Benedico voi tutti e i vostri cari di cuore.

**Speaker:**

*Pozdrawiam serdecznie uczestniczących w tej audiencji pielgrzymów polskich. Bracia i siostry, pamiętając o otrzymanej łasce sakramentu Bierzmowania pozwólm, by Duch Święty kierował naszym życiem. Niech On udoskonala naszą modlitwę, umiejętność przebaczenia, służenia braciom, wprowadzania w życie Bożego ładu i pokoju. Wam i waszym bliskim z serca błogosławię.*

[00138-09.01] [Testo originale: Polacco]

◦ **Sintesi della catechesi e saluto in lingua araba**

**Speaker:**

[توقف قداسة البابا اليوم عند سر التثبيت أو سر المسحة بالزيت المقدس "الميرون". وهو السر الذي من خلاله نمسح بالزيت المقدس " لتثبيت، بقدرة الروح القدس، في يسوع المسيح. هو السر الذي يمنحنا نموا في نعمة المعمودية؛ ويوحدنا بطريقة أكثر ثباتا بالمسيح؛ ويجعل ارتباطنا بالكنيسة مكتملا. في هذا السر يشملنا الروح القدس بمواهبه السبعة: الحكمة، الفهم، المشورة، القوة، العلم، التقوى، مخافة الله، ويهنا قوة خاصة لنشيد الإيمان ونشره، ولنعترف باسم المسيح ولا نستحي ابدا بصليبه].

**Santo Padre:**

Cari fratelli e sorelle di lingua araba, specialmente quelli provenienti dal Medio Oriente. Quando apriamo la porta del nostro cuore allo Spirito Santo e lo lasciamo agire nella nostra vita, Cristo stesso si rende presente in noi e, attraverso di noi sarà Lui a pregare, a perdonare, a infondere speranza e consolazione, a servire i fratelli, a farsi vicino ai bisognosi e agli ultimi, a creare comunione, a seminare pace. Il Signore vi custodisca e vi doni il coraggio di accoglierLo e di accettare il Suo amore!

**Speaker:**

الأخوات والإخوة الأحباء الناطقون باللغة العربية، لا سيما القادمون من الشرق الأوسط. عندما نفتح باب قلوبنا للروح القدس ونسمح له بأن يتحرك في حياتنا، فإن المسيح ذاته يأتي إلينا، ومن خلالنا سيكون هو الذي يصلي، ويغفر، ويغرس الرجاء والعزاء، ويخدم الإخوة، ويقترّب من المحتاجين والمهمشين، ويخلق الشركة ويبذر السلام. ليحفظكم الرب ويمنحكم شجاعة استقباله وقبول محبته!

[00139-08.01] [Testo originale: Arabo]

## • SALUTO IN LINGUA ITALIANA

Rivolgo un cordiale benvenuto ai fedeli di lingua italiana. In particolare, saluto i partecipanti al Forum della Pontificia Facoltà di Teologia; i Silenziosi Operai della Croce; e i rappresentanti dello Spettacolo Viaggiante di Bergantino, esortandoli ad essere testimoni gioiosi dei valori cristiani della solidarietà e dell'ospitalità. Saluto inoltre il gruppo dei Cuochi fiorentini e toscani, come pure le Associazioni "Carta di Roma" e "Casa Alessia", incoraggiando ciascuno a proseguire l'impegno verso i bisognosi e i rifugiati. Saluto le famiglie degli operai della Shellbox di Castelfiorentino con il Cardinale Giuseppe Betori e, mentre esprimo la mia vicinanza, formulo voti che si faccia ogni sforzo possibile da parte delle competenti istanze, perché il lavoro, che è sorgente di dignità, sia preoccupazione centrale di tutti. Che non manchi il lavoro. E' sorgente di dignità! Saluto le Fondazioni Associate alla Consulta Nazionale Antiusura con l'Arcivescovo di Bari, Mons. Francesco Cacucci, ed auspico che le Istituzioni possano intensificare il loro impegno al fianco delle vittime dell'usura, drammatica piaga sociale. Quando una famiglia non ha da mangiare, perché deve pagare il mutuo agli usurai, questo non è cristiano, non è umano! E questa drammatica piaga sociale ferisce la dignità inviolabile della persona umana.

Un pensiero speciale rivolgo ai giovani, agli ammalati e agli sposi novelli. Venerdì prossimo celebreremo la memoria di San Giovanni Bosco. Cari giovani, la sua figura di padre e maestro vi accompagni negli anni di studio e formazione. Cari ammalati, non perdetevi la speranza anche nei momenti più duri della sofferenza. E voi, cari sposi novelli, ispiratevi al modello salesiano dell'amore preventivo nell'educazione integrale dei vostri figli.

[00140-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0066-XX.01]

---